

KONSTITUSIÓÑ POLITIKAJ TYI LI ESTARUS
UNIRUS MEJIKANUS

CONSTITUCIÓN POLÍTICA
DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

EN CH'OL DE TABASCO

DATOS GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LA CONSTITUCIÓN
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS AL CH'OL

KONSTITUSIÓÑ POLITIKAJ TYI LI ESTARUS UNIRUS MEJIKANUS

Traducción realizada con la colaboración de la Universidad Intercultural del estado de Tabasco (UIET) -Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, el documento cuenta con las reformas a la CPEUM realizadas hasta el 14 de julio de 2011.

El equipo de traductores está conformado por profesores y estudiantes egresados de la carrera de Lenguas y Cultura de la UIET.

Coordinadores:

Pedro Pérez Luciano

Rector de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco

Nalyndesirette Chablé Gerónimo

Coordinadora del CEILE

Ulises Contreras Castillo

C.P.A. de la Licenciatura en Desarrollo Turístico

Equipo de traducción:

Agustín Pérez Pérez

Alonso López Pérez

Arnulfo Encino Gómez

David Ramírez Vázquez

Delmira Gómez Cruz

Elizabeth Gómez Gómez

Freddy López Vázquez

Gerardin Jiménez Martínez

José Alfredo Hernández Hernández

Leyva Cruz Cruz

Neptali López Vázquez

Orbelín Hernández Cruz

Equipo de asesores

Docentes:

Eliseo Martínez Pérez

Guadalupe García Euán
Jorge Castellano de la Fuente
Juan Carlos Tafoya Tafoya
Nicolás Arcos López
Roberto Amós Vargas Cruz
Ulises Contreras Castillo
INVESTIGACIÓN
Manuel Omar Cruz Gutiérrez

Consultores vinculados con las comunidades indígenas

Cristóbal Aguilar Gómez
Ulises Solís García
Presidente Municipal de Tacotalpa, Tabasco
Javier Curiel González
Secretario de la Presidencia Municipal de Tacotalpa, Tabasco
Ángel Martínez Hernández
Coordinador de Delegados del Municipio de Tacotalpa, Tabasco
Marcelino Ocaña Sánchez
Delegado del Poblado Oxolotán, Tacotalpa
Próspero Vázquez Méndez
Col. Tomás Garrido, Tacotalpa, Tabasco
Crisóforo Pérez Vázquez
Col. Pomoquita
Hernán Gómez Gómez
Col. Buenos Aires
Hermelindo Torres Cruz
Ej. Cuitlahuac;
Calixto Gómez Martínez
Col. Nueva Esperanza
Mario Cruz Martínez
Ej. Madero Ira. Sección
Lucido Lennin Hernández Gómez
Ej. Cuviac
Encarnación Sánchez Sánchez
Ejido Mexiquito
Ricardo Mendoza Cruz
Col. Buena Vista
Claudio Pérez Gómez
Ej. Caridad Guerrero

Tomás Martínez Cruz
Ejido Noypac
Román Ramírez López
Ejido Barreal Cuauhtémoc
Santiago Juárez López
Ejido Libertad
Rosario Méndez Vázquez
Ejido Madero 2da. Sección
Roberto López López
Ejido Guayal
Antonio Pérez Hernández
Ejido Agua Blanca
Isidro Hernández Martínez
Ejido Pasamonos
Filiberto Jiménez López
Poblado Puxcatán
Gregorio Gómez López
Ejido Raya Zaragoza
Clemente Sánchez Aguilar
Ejido Pomoca
Bolivar Sánchez Aguilar
Ejido Yajalón Rio Seco
Felipe Ordóñez Díaz
Ejido Arroyo Seco Miraflores
José Luis Hernández López
Ejido Carlos A. Madrazo
Marcelino Martínez Pérez
Colonia Nueva Reforma
Concepción Gómez Vázquez
Ejido Cerro Blanco 4ta. Sección

KONSTITUSIÓÑ POLITIKAJ TYI LI ESTARUS
UNIRUS MEJIKANUS

CONSTITUCIÓN POLÍTICA
DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

EN CH'OL DE TABASCO

342.M03701

M611c

2012

México. Constitución

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos : En lengua ch'ol de Tabasco = Konstitusióñ politikaj tyi li Estarus Unirus Mejikanus / coordinadores Pedro Pérez Luciano, Nalyndesirette Chablé Gerónimo y Ulises Contreras Castillo; traductores Agustín Pérez Pérez... [et. al]. -- México : Universidad Intercultural del Estado de Tabasco : INALI, 2012.

218 p.: tablas

ISBN 978-607-7538-67-7

Incluye glosario de términos jurídicos

1. Familia Maya –México – Leyes y legislación 2. ch'ol (Agrupación lingüística) –México – Leyes y legislación

3. México. Constitución – Traducciones al ch'ol de Tabasco (Idioma) 4. México – Derecho constitucional

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden al ch'ol de Tabasco.

Esta edición y sus características son propiedad del

D.R. © 2012 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,

Del. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070

Tel. (55) 5004 2100

www.inali.gob.mx

Diseño editorial, formación y diagramación:

Comercializadora NUPS S.A. de C.V.

Río Tíber núm. 100, Colonia Cuauhtémoc, Delegación Cuauhtémoc,

C.P. 06500, México, D.F.

e-mail: contacto@nups.com.mx

ISBN 978-607-7538-67-7

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en México

KONSTITUSIÓN POLITIKAJ TYI LI ESTARUS UNIRUS MEJIKANUS
CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
EN CH'OL DE TABASCO

Se terminó de imprimir en los talleres de Imprenta SGAMS,
1ra cda. de San Andrés Tetepilco núm. 6, col. San Andrés Tetepilco,
Deleg. Iztapalapa, C.P. 09440, México D.F., en el mes
de diciembre de 2012, con un tiro de 1000 ejemplares.
En la edición se utilizó papel bond ahuesado de 90 g para
los interiores y cartulina couché de 210 g para los
forros; en la composición del texto se utilizó
la familia Scala Regular.